

D

N



A

'20

DANZA CONTEMPORÁNEA DE NAVARRA × NAFARROAKO DANTZA GARAIKIDEA

[festivaldna.com](http://festivaldna.com)

Gobierno de Navarra  Nafarroako Gobernua

 AGENDA 2030

 CK cultura navarra.es

 FUNDACION BALUARTE FUNDAZIOA



## Exhibiciones Erakustaldiak

---

### **Kon Moción** El equilibrio entre sujetar y soltar

📅 14 de noviembre Azaroaren 14a  
📍 Teatro de Ansoain Antsoaingo Antzokia  
🕒 20:00

📅 21 de noviembre Azoroaren 21a  
📍 Casa de Cultura de Bera Berako Kultur Etxea  
🕒 19:00

### **Led Silhouette** Cóncavo-Convexo

📅 6 de septiembre Irailaren 6a  
📍 Casa de Cultura de Aoiz Agoizko Kultur Etxea  
🕒 19:00

📅 27 de septiembre Irailaren 27a  
📍 Plaza de la localidad, Etxarri Aranatz  
Herriko Plazan, Etxarri Aranatz  
🕒 19:00

### **Dinamo Danza** Elektrical Body

📅 23 de septiembre Irailaren 23a  
📍 Casa de Cultura de Villava Atarrabiako Kultur Etxea  
🕒 20:00

📅 2 de diciembre Abenduaren 2a  
📍 Centro Cultural Los Llanos, Estella  
Lizarrako Los Llanos Kulturunea  
🕒 20:30

### **Amico Teatro** Tránsito

📅 23 de octubre Urriaren 23a  
📍 Centro Cultural Tafalla Kulturunea  
🕒 20:30

📅 24 de octubre Urriaren 24a  
📍 Casa de Cultura del Valle de Aranguren (Mutilva)  
Kultur Etxea Aranguren Ibarra (Mutilva)  
🕒 19:00

## Otras actividades Beste jarduera batzuk

---

### **Taller** Lantegia

Led Silhouette-Asociación Haizea Elkarte  
📅 24 de septiembre Irailaren 24a

### **Programa Atalak / DNA 2020**

#### **Actividades de Atalak dentro del Programa DNA:**

Atalak antolatutako jarduerak Programa DNAREN barruan:

#### **Laboratorio de experimentación de Denis Santacana:** **apertura a un proceso de creación de videodanza**

Denis Santacanaren experimentazioaren laborategia: bideo-dantza sortzeko prozesu batera irekitzea

📅 1 de octubre Urriaren 1a  
📍 Museo de Navarra Nafarroako Museoa  
🕒 19:00

#### **Dantzaz: #56**

📅 31 de octubre Urriaren 31a  
📍 Baluarte. Sala de Cámara Baluarte. Ganbera aretoa  
🕒 19:00

#### **Laboratorio de Experimentación**

Esperimentazioa laborategia  
Laida Aldaz

📅 24 al 28 de Agosto Abuztuaren 24tik 28ra  
📍 Dantzagunea

📅 31 al 4 de septiembre Irailaren 31tik 4ra  
📍 Casa de Cultura Carmen Thyssen Bornemisza  
de Los Arcos Kultur Etxea Carmen Thyssen Bornemisza

## Residencias Egonaldiak

---

### **Re-Des** Andrea Irurzun

📅 3 al 30 de agosto Abuztuaren 3tik 30era  
📍 Teatro Ansoain Antsoaingo Antzokia

### **La memoria de la carne** Estitxu Arroyo Sánchez

📅 1 al 28 de septiembre Irailaren 1etik 28ra  
📍 Casa de Cultura de Ribaforada Ribaforadako Kultur Etxea

### **En Tiempo** Inés Aubert Badilla

📅 20 al 31 de julio Uztailaren 20tik 31ra  
y del 31 de agosto al 11 de septiembre  
eta abuztuaren 31tik irailaren 11ra  
📍 Casa de Cultura de Aoiz Agoizko Kultur Etxea

### **Pioneras** Aitzindariak Sayoa Belarra-Xián Martínez

📅 1 al 28 de julio Uztailaren 1etik 28ra  
📍 Centro Cultural Tafalla Kulturunea

# DNA '20

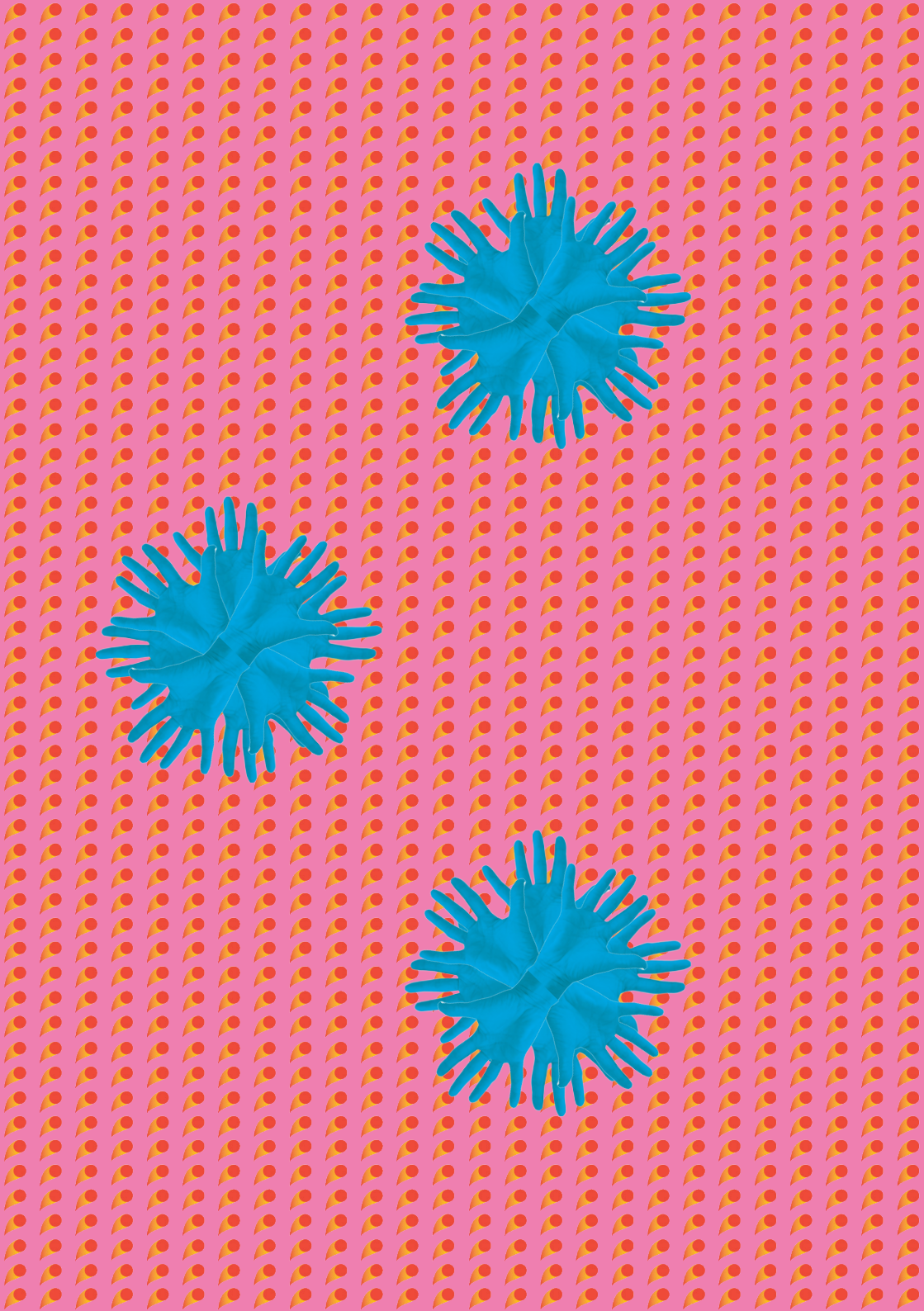
## Exhibiciones Erakustaldiak

<b>Kon Moción</b> El equilibrio entre sujetar y soltar	8
<b>Led Silhouette</b> Cóncavo-Convexo	10
<b>Dinamo Danza</b> Electrical Body	12
<b>Amico Teatro</b> Tránsito	14

Otras actividades Beste jarduera batzuk 16

Residencias Egonaldiak 22





# Danza en el territorio

DNA es un programa artístico organizado por la Dirección General de Cultura-Institución Príncipe de Viana cuya finalidad es la promoción de la danza contemporánea y las artes del movimiento.

Tras su evolución a lo largo de las últimas ediciones, DNA es ya una marca de referencia en nuestra comunidad. Las necesidades recogidas por el sector de la danza, que justificaron el DNA Creación de 2019, se mantienen plenamente vigentes en la presente edición, en la que seguiremos apostando por las residencias de creación e investigación como herramientas para seguir trabajando la cohesión del sector y su acercamiento a los públicos, dentro de realidades territoriales comunes y a la vez diversas.

De este modo, DNA 2020 ofrecerá, por un lado, a los y las profesionales de la danza la opción de realizar residencias creativas y de investigación en los espacios seleccionados de la Red de Teatros de Navarra, a los que se añadirán actividades de mediación con los públicos de cada localidad y encuentros para la reflexión. Y por otro, la exhibición de aquellas obras fruto de las residencias DNA 2019, además de experiencias creativas generadas en el marco de otros espacios y contenidos, como el Festival de Olite o el proyecto transfronterizo Atalak, aprovechando así sinergias surgidas entre los distintos programas organizados desde la Dirección General de Cultura-Institución Príncipe de Viana.

Además, DNA 2020 se complementará con actividades encaminadas a fortalecer la conexión de la danza con el territorio y que nos ha llevado a colaboraciones con entidades y personas que trabajan en el objetivo común de poner en valor la danza contemporánea y las artes del movimiento en Navarra.

Este año más que nunca DNA es un apuesta por el presente y por el futuro creativo en nuestra comunidad.

# Dantza lurraldean

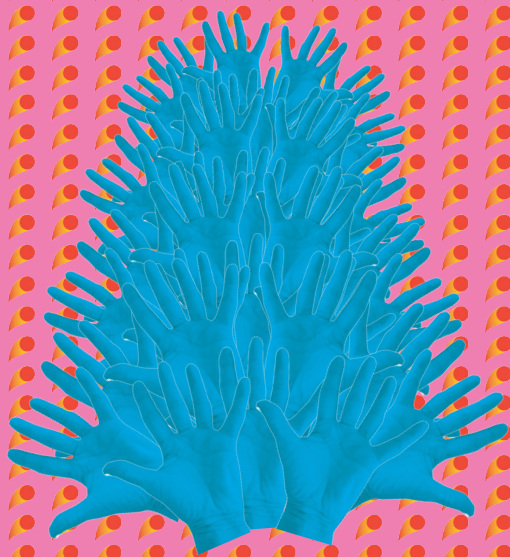
Kultura Zuzendaritza Nagusi-Vianako Printzea Erakundeak antolatutako programa artistiko bat da DNA, eta dantza garaikidea eta mugimenduaren arteak sustatzea du helburu.

Azken edizioetan eboluzionatu ondoren, DNA erreferentziako marka da jada gure komunitatean. Dantzaren sektorean hautemandako beharriaz, 2019ko DNA Sorkuntza justifikatu zutenek, bere horretan jarraitzen dute edizio honetan ere. Berriz ere, sorkuntza eta ikerketa egonaldien aldeko apustua eginen dugu sektorea kohesionatzen eta publikoei hurbiltzen jarraitzeko tresna gisa, lurralde errealtate komunen eta, aldi berean, anitzen barruan.

Era horretan, 2020ko DNAk, batetik, aukera emanen die dantzako profesionali Nafarroako Antzokien Sareko hainbat espaziotan sorkuntza eta ikerketa egonaldiak egiteko. Horrez gain, bitartekaritza jarduerak eta gogoetarako topaketak ere eginen dira udalerrri bakoitzeko publikoekin. Bestetik, 2019ko DNA egonaldietatik ateratako lanak erakutsiko dira, baita beste espazio eta eduki batzuen esparruan (hala nola Erriberriko Jaialdian edo Atalak proiektuan) gauzatutako sortze esperientziak ere, hartara Kultura Zuzendaritzak antolatutako programen artean dauden sinergiak baliatuz.

DNA 2020, gainera, zenbait jarduerarekin osatuko da, dantzak lurraldearekin duen lotura indartzeko. Horrek ekarri gaitu zenbait entitate eta pertsonarekin lankidetzan aritzera, haiek ere, gu bezala, lanean ari baitira Nafarroan dantza garaikidea eta mugimenduaren arteak balioesteko.

Aurten inoiz baino gehiago DNAk gure oraingoarekiko eta etorkizun sortzailearekiko konpromisoa da gure komunitatean.



# Exhibiciones

DNA 2020 propone una muestra de obras fruto del trabajo de las residencias de creación que se desarrollaron el pasado año entre los meses de mayo a septiembre, al que se suma el resultado de otra residencia creativa inscrita en el marco del Festival de Olite 2019.

DNA 2020 presenta una muestra del resultado final del proceso creativo que ha sido seguido en todas sus fases, proceso en todo momento en contacto con el territorio y con el público que lo ha visto evolucionar y que cierra un ciclo natural que tiene en la promoción de la danza contemporánea en Navarra su objetivo último.

Las obras las podremos disfrutar en diversas fechas desde septiembre a diciembre en los espacios de la Red de Teatros de Navarra de Ansoáin, Aoiz, Bera, Estella, Etxarri-Aranatz, Valle de Aranguren (Mutilva), Tafalla y Villava.

# Erakustaldiak

DNA 2020k proposatzen dituen obrak sortu ziren zenbait sormen egonalditan: iazko maiatzetik iraila bitarte izan ziren egonaldietan eta Erriberriko 2019ko Jaialdiaren esparruan egindako beste egonaldi batean.

DNA 2020k erakusten du sormen prozesu baten azken emaitza. Prozesu horrek bere fase guztietan izan du jarraipena; lurraldearekin nahiz ikusleekin harremanetan egin da, ikusleak haren bilakaeraren lekukoak izan baitira. Prozesu horrek ziklo natural bat ixten du, Nafarroan dantza garaikidea sustatzeko helburua duen ziklo bat.

Lanak irailetik abendura bitartean gozatu ahal izango dira Antsoain, Agoitz, Bera, Lizarra, Etxarri-Aranatz, Aranguren Ibarra (Mutiloa), Tafalla eta Atarrabiako Nafarroako Antzerki Sarearen espazioetan.





# Kon Moción

## El equilibrio entre sujetar y soltar

---

60 minutos

14 de noviembre

Teatro de Ansóain. 20:00

Entrada: 6 eur.

21 de noviembre

Casa de Cultura de Bera. 19:00

Entrada: 6 eur.

60 minutu

Azaroaren 14a

Antsoaingo Antzokia. 20:00etan

Sarrera: 6 eur.

Azaroaren 21a

Berako Kultura Etxea. 19:00etan

Sarrera: 6 eur.

[www.konmocion.org](http://www.konmocion.org)

---

© Blanca Razquin

Tanto en la danza como en la vida, todo es el equilibrio entre sujetar y soltar. Partiendo de esta idea de Rumi, Becky Siegel ha unido a bailarines veteranos de Kon Moción y jóvenes bailarines que están empezando sus carreras en el espectáculo *El equilibrio entre sujetar y soltar*. Junto al compositor Gorka Pastor, y con los enredos tejidos en directo por la artista María Jiménez como hilo conductor, han creado un montaje que es una explosión de energía y creatividad.

Bai dantzan bai bizitzan, kontzearen eta uztearen arteko oreka da oinarria. Rumiren ideia horretatik abiatuta, Becky Siegel-ek elkartu ditu Kon Moción elkarteko dantzari beteterano batzuk eta beren dantzari-karrerak hasi berri dituzten gazte batzuk, *El equilibrio entre sujetar y soltar* izeneko ikuskizunean. Gorka Pastor konpositorearen musikarekin, eta María Jiménez artistak zuzenean ehuntzen dituen korapiloak hari gisa hartuta, muntaketa ederra eratu dute, energiaren eta sormenez eztanda egiten duena.

Dirección Artística Arte zuzendaritza

Becky Siegel

Bailarines Dantzariak

Xabier Artieda, Irantzu del Valle, Marié González, Andrea Irurzun,

Nekane Itoiz, Samuel Quel, Montse Zabalza

Música Musika

Gorka Pastor

Artista Plástica Artista plastikoa

María Jiménez Moreno

Iluminación Argiztapena

Paco Iglesias



# Led Silhouette

## Cóncavo-Convexo

---

50 minutos

6 de septiembre

Casa de Cultura de Aoiz. 19:00

Entrada: 6 eur.

27 de septiembre

Plaza de la localidad, Etxarri Aranatz 19:00

Entrada libre

50 minutu

Irailaren 6a

Agoizko Kultur Etxea. 19:00

Sarrera: 6 eur.

Irailaren 27a

Herriko Plaza, Etxarri Aranatz 19:00

Sarrera Doan

[www.ledsilhouette.com](http://www.ledsilhouette.com)

---

© Irantzu Pastor

*Cóncavo-Convexo* es una pieza multidisciplinar donde música, danza y escultura se dan la mano. La obra reflexiona sobre el vacío, basándose en una visión escultórica del cuerpo y de la relación del mismo con el espacio. El movimiento surge de una manera mecanizada e incluso científica, entrando en una zona de silencio, de lugar negativo, solo y vacío. Es en esta nada donde el ser humano se afirma en su ser. Hay una función especial en el espacio que *Cóncavo-Convexo* pretende resaltar: la creación de emoción estética.

*Cóncavo-Convexo* diziplina anitzeko pieza bat da, eta hartan musika, dantza eta eskultura elkarrekin dabilta. Obra honek hutsuneari buruzko hausnarketa egiten du, oinarritzat hartuta ikuspegi eskultoriko bat, bai gorputzarena, bai gorputzak eta espazioak duten harremanarena. Mugimendua modu mekanizatu eta are zientifiko batean sortzen da, eta isiltasunezko gune batean sartzen da, toki negatibo, soil eta huts batean. Ezerez horretan gizakia bere izatean finkatzen da. *Cóncavo-Convexo* lanak espazioaren funtzio berezi bat nabarmendu nahi du: emozio estetikoaren sorrera.

Coréógrafos y bailarines Koreografoak eta dantzariak  
Martxel Rodríguez y eta Jon López

Música y dramaturgia Musika eta dramaturgia  
Gaizka Sarasola

Diseño y realización del vestuario  
Jantziak diseinatzea eta egitea Iñaki Cobos



# Dinamo Danza

## Elektrical Body

---

60 minutos

23 de septiembre

Casa de Cultura de Villava. 20:00

Entrada: 5 eur. anticipada y 6 eur. taquilla

2 de diciembre

Casa de Cultura Los Llanos de Estella. 20:30

Entrada: 6 eur.

60 minutu

Irailaren 23a

Atarrabiako Kultur Etxea. 20:00

Sarrera: 5 eur. aurretik erosita eta 6 eur.

leihatilan

Abenduaren 2a

Lizarrako Los Llanos kulturgunea. 20:30

Sarrera: 6 eur.

[www.dinamodanza.com](http://www.dinamodanza.com)

---

© Polina Tiabut

*Elektrical Body* quiere expresar a través del movimiento la belleza de las fuerzas electromagnéticas que nos mantienen conectados. La figura de Nicola Tesla y sus estudios sobre la luz y el electromagnetismo, se convierten en la chispa que inspira el proceso creativo. Conceptos que ha desarrollado la ciencia son traducidos a la danza dando lugar a bellas composiciones coreográficas sobre las que hacer diferentes lecturas sobre las relaciones humanas. Danza, creación musical y luz sumergen al espectador en un universo poético inspirado en la belleza.

*Elektrical Body* taldeak mugimenduaren bidez erakutsi nahi du zeinen ederrak diren lotuta atxikitzen gaituzten indar elektromagnetikoak. Nicola Teslaren figurak eta argiari nahiz elektromagnetismoari buruz egin zituen azterlanek pizten dute sormen prozesua. Zientziak garatu dituen kontzeptu batzuk dantzara ekartzen dira, eta hala konposizio koreografiko ederrak sortzen, zeinen gainean irakurketa desberdinak egin daitezkeen giza harremanez. Dantzak, musikak eta argiak ikuslea murgiltzen dute edertasunezko unibertso poetiko batean. sorrera.

Creación e interpretación musical Musika sortu eta interpretatzea  
Hilario Rodeiro

Creación y Dirección Sorkuntza eta zuzendaritza  
Carmen Larraz

Intérpretes Antzezleak  
Carmen Larraz y cinco bailarines eta bost dantzari



# Amico Teatro

## Tránsitos

---

70 minutos

23 de octubre

Centro Cultural Tafalla Kulturgunea. 20:30

Entrada: 6 eur.

24 de octubre

Casa de Cultura del Valle de Aranguren

(Mutilva). 19:00

Entrada: 6 eur.

70 minutu

Urriaren 23a

Centro Cultural Tafalla Kulturgunea. 20:30

Sarrera: 6 eur.

Urriaren 24a

Kultur Etxea Aranguren Ibarra (Mutiloa). 19:00

Sarrera: 6 eur.

[www.amicoteatro.com](http://www.amicoteatro.com)



*Tránsitos* es una obra sobre las pasiones humanas y la búsqueda constante de la identidad. En la luz, explora la sensualidad, la fusión, la feminidad y la armonía. En la sombra, la dualidad que nos compromete, la aceptación, las contradicciones y los conflictos, en ocasiones brutales. En la oscuridad, desciende al humor en lo trágico y a la ternura de lo grotesco. Sobre este claroscuro se asienta la estructura onírica de la obra. La danza, el teatro, la música, las artes plásticas y la iluminación se fusionan para reflexionar sobre nuestras propias acciones.

*Tránsitos* obra giza pasioez ari da, baita identitatearen bilaketa etengabeaz ere. Argian arakatzten ditu sentsualitatea, fusioa, feminitatea eta harmonia. Itzalean, aldiz, dualtasuna -zeinak konprometitzen baikaitu-, onarpena, kontraesanak eta gatazkak -zeinak batzuetan oso bortitzak baitira-. Ilunean iristen da tragikotasunaren umorer a eta irrigarri denaren samurtasunera. Argi-itzal honen ganean bermatzen da obraren amets-egitura. Dantza, antzerkia, musika, arte plastikoak eta argiak fusionatu egiten dira gure ekintzez hausnartzeko

Dirección Zuzendaritza

Mercedes Castaño

Intérpretes Antzezleak

Ion Barbarin y eta Txori García Uriz

Composición y música en directo Musika konposatu eta zuzenean jotzea

Idoia Oteiza (piano pianoa) e eta Itziar Etxegia (violín biolina)

Escenografía Eszenografia

Dora Salazar

Iluminación Argiztapena

David Bernúés

Cartel Kartela

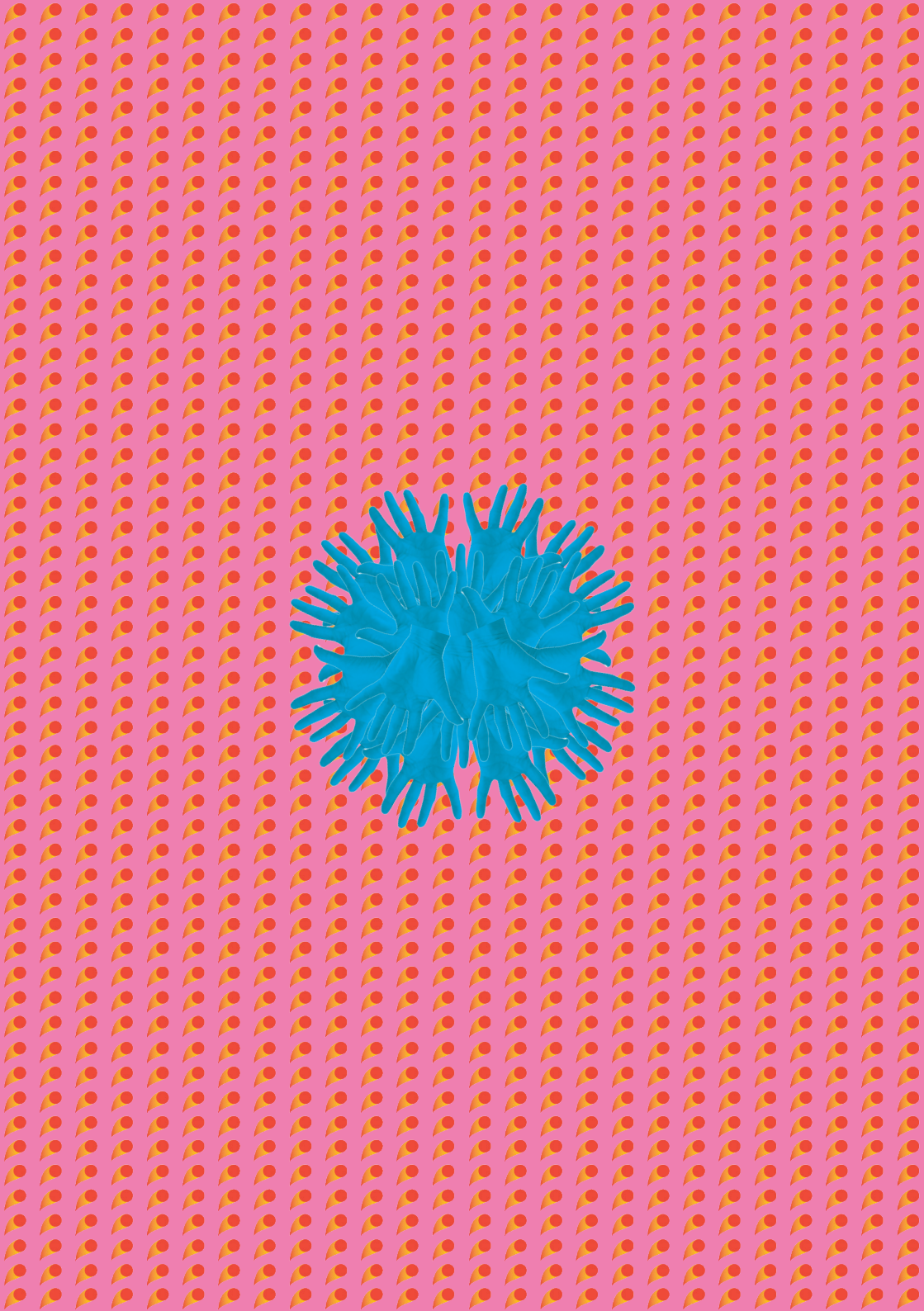
Ander Iribarren

Construcción escenográfica Eraikuntza eszenografikoa

Raúl Arraiza

---

© Sergio Casi





Otras actividades

Beste jarduera batzuk



## Taller Lantegia

### Led Silhouette

#### Asociación Haizea Elkarte

Asociación por la Danza en Navarra  
Dantzaren Aldeko Elkarte Nafarroan

Partiendo de la metodología que aplican para componer las coreografías en sus obras, Led Silhouette propone un taller donde trabajar en la construcción de un cuerpo disponible para ser alterado en diversos estados, jugando en diferentes niveles y distintas dinámicas.

Compañía de danza navarra dirigida por Martxel Rodríguez y Jon López que compaginando su actividad en Kukai Dantza o La Veronal dirigen este colectivo desarrollando obras que tienen cabida en festivales como Festival Internacional Nuova Danza, Quincena de Dança Almada, Dantza Hirian o el propio DNA.

---

+ info: [aratzavilsa@hotmail.com](mailto:aratzavilsa@hotmail.com)

---

📷 Ioar Labat

Led Silhouettek koreografia lantegia emanen du, Haizea-Dantzaren aldeko Nafarroako Elkareren laguntzarekin.

Beren obren koreografiak eratzeko darabilten metodologiatik abiatuta, Led Silhouette taldeak lantegi bat proposatzen du, egoera desberdinetan eraldatu daitekeen gorputz bat eraikitzeko, maila eta dinamika desberdinekin jokatzuz.

Martxel Rodríguezek eta Jon Lópezek zuzentzen dute dantza konpainia nafar hau (biak Kukai Dantza eta La Veronal taldeetan ere aritzen dira). Horien gidaritzapean, konpainia honek hainbat jaialditan antzezten ditu obrak, hala nola Festival Internacional Nuova Danza-n, Quincena de Dança Almada-n, Dantza Hirian izenekoan edo DNAn berean.

# Programa

## ATALAK / DNA 2020

### programa

Atalak, es un proyecto de danza contemporánea transfronterizo generado por Dantzaz y que articula en su red de socios a Fundación Baluarte (en representación del Gobierno de Navarra), el CCN Malandain-Ballet Biarritz, Gipuzkoako Dantzagunea, Tabakalera y la red de teatros de Vitoria-Gasteiz. El programa Atalak ofrece laboratorios de creación de dos semanas de duración a coreógrafos y creadores de la Eurorregión Nueva Aquitania-Euskadi-Navarra, poniendo a su disposición a un grupo de entre 8 y 12 bailarines/as que provienen también de dicho territorio.

Atalak pretende potenciar la creación coreográfica contemporánea, el contacto y la interrelación entre los diferentes profesionales del sector en nuestro territorio.

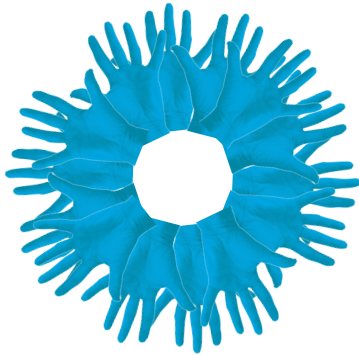
Fruto de este proyecto y dentro de DNA 2020 presentamos en Navarra la exhibición del resultado del laboratorio de creación de Denis Santacara; #56, producción coreográfica salida de su Centro de Creación Coreográfica Internacional y una nueva residencia de la bailarina Navarra Laida Aldaz.

Atalak da dantza garaikideko proiektu bat, mugaz gaindikoa, Dantzaz elkarrekin sortua. Bere bazkide sarean ditu Baluarte Fundazioa (Nafarroako Gobernuaren ordezkari gisa), CCN Malandain-Ballet Biarritz, Gipuzkoako Dantzagunea, Tabakalera eta Gasteizko antzokien sarea. Atalak programak bi asteko sormen laborategiak eskaintzen dizkie Akitania Berria-Euskadi-Nafarroa Euroeskualdeko koreografo eta sortzaileei. Haien eskura jartzen du talde bat, 8-12 dantzari osatua, guztiak ere lurralde horretakoak.

Atalak programak bultzatu nahi du sorkuntza koreografiko garaikidea; baita ere sektore honetako gure profesionalen arteko harremanak. Proiektu horren fruitu gisa, DNA 2020ren barruan aurkezten dugu, Nafarroan, Denis Santacaren sormen laborategiaren emaitza; #56, bere Nazioarteko Sorkuntza Koreografikoaren Zentrotik ateratako produkzio koreografikoa eta Laida Aldaz dantzari nafarraren beste egonaldi bat.

Directora artística Zuzendari artistikoa Adriana Pous | Coordinadora proyecto ATALAK / documentarista ATALAK proiektuaren koordinatzailea / dokumentarista Bertha Bermudez Pascual | Director general Zuzendari nagusia Fernando Sáenz de Ugarte | Bailarines/as Dantzariak Oier Abrego, Martina Buque, Alicia Cayrou, Marina Eskisabel, Aitor Jiménez, Araitz Lasa, Xian Martínez, Julen Rodríguez, Julia Ugarte, Diego Urdangarín, Beñat Urrutia | Fotografías Argazkiak Blanca Razquin y eta Jean-Paul Dunand | Audiovisual Ikus-entzunezkoa | Beñat Gereka (Txikota)

Subvención de la Eurorregión Nouvelle Aquitaine, Euskadi, Navarra Akitania Berria-Euskadi-Nafarroa Euroeskualdearen dirulaguntza



## Laboratorio de experimentación de Denis Santacana: Apertura a un proceso de creación de videodanza Denis Santacana en experimentazioaren laborategia: bideo-dantza sortzeko prozesu batera irekitzea

---

60 minutos

1 de octubre. Museo de Navarra. Salón de Actos. 19:00

Entrada gratuita

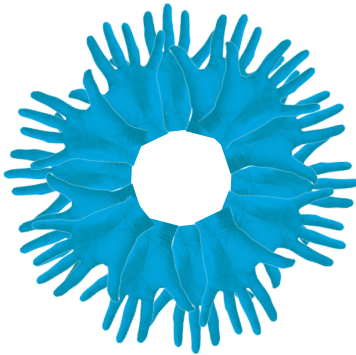
60 minutu

Urriaren 1a Nafarroako Museoa. Batzar aretoa. 19:00

Sarrera doan

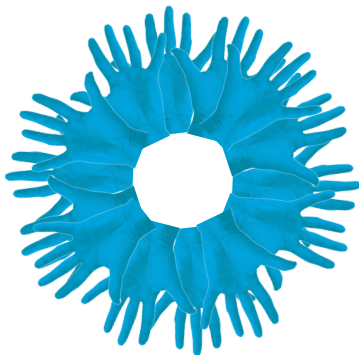
---

Subvención de la Eurorregión Nouvelle Aquitaine, Euskadi, Navarra Akitania Berria-Euskadi-Nafarroa Euroeskualdearen dirulaguntza



Denis Santacana parte de la premisa: “el acto creativo se genera, pero solo nace, crece y adquiere identidad en la mente del espectador” en este laboratorio de creación. La creación la entiende como un canal de algo que no nos pertenece trabajando las diferentes caras de la figura del intérprete en el recorrido entre la mente del creador y del espectador.

Sormen laborategi honetan, Denis Santacana premisa honetatik abiatzen da: “sormen-ekintza sortu egiten da, baina ikus-entzulearen gogamenean baino ez da jaio, hazi eta mamitzen”. Harentzat, gurea ez den zerbaiten kanal bat da sormena, antzezlearen figuraren aurpegi guztiak lantzen dituen sortzailearen gogamenetik ikus-entzulearen gogameneraino doan bidean.



Coreografía Koreografía Denis Santacana | Bailarines de la compañía Dantzaz y la participación de las alumnas de Dantzerti Dantzaz konpaniaren dantzariak eta Dantzertiko ikasleen parte hartzea Sara Calderón, Zoemar Martínez, Maddi Argote

## Dantzaz: #56

---

1 hora 25 minutos

31 de octubre. Baluarte. Sala de Cámara. 19:00

Entrada: 12 eur. / 4 eur. Carné joven

Ordu bat eta 25 minutu.

Urriaren 31. Baluarte. Ganbera aretoa. 19:00

Sarrera: 12 eur. / 4 eur. Carné joven Gazte txartela

---

#56 es el nuevo programa de DANTZAZ, formado por tres piezas salidas de su Centro de Creación Coreográfica Internacional y creadas por Sade Mamedova, Vita Osojnik y Martin Harriague. Las tres creaciones componen un espectáculo de danza para todo tipo de públicos y para disfrutar de la danza contemporánea en todo su esplendor.

#56 da DANTZAZ taldearen programa berria. Hiru piezak osatzen dute, bere Nazioarteko Sorkuntza Koreografikoaren Zentrotik ateratakoak eta Sade Mamedova, Vita Osojnik eta Martian Harriague-k sortuak. Hiru lan horiek eratzen dute ikus-entzule guztiendako moduko ikuskizuna, dantza garaikideaz bete-betean goatzeko aukera ematen duena.

## Laboratorio de Experimentación Experimentazioa laborategia

---

### Laida Aldaz

---

24 al 28 de Agosto

Acogida en Dantzagunea

31 al 4 de septiembre Acogida en la Casa de Cultura

Carmen Thyssen Bornemisza de Los Arcos

Abuztuaren 24tik 28ra

Dantzagunea

Irailaren 31tik 4ra

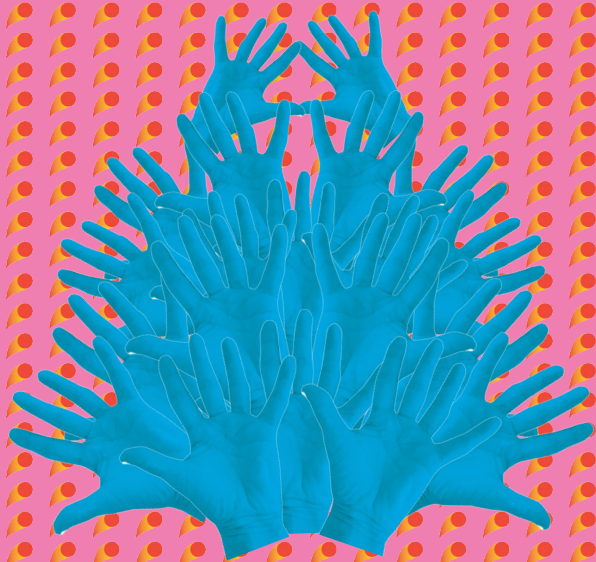
Los Arcos Kultur Etxea Carmen Thyssen Bornemisza

---

La propuesta de Laida Aldaz, *Site Specific/Ciudad de creación*, se basa en la observación de nuestro entorno como fuente de inspiración de la actividad creativa. La composición espacial de la ciudad se utiliza para decidir dónde, cómo y qué queremos crear, intercambiando el material coreográfico con diferentes espacios y lugares, desplazando las propuestas coreográficas fuera del espacio escénico al uso.

Laida Aldazek sormen lantegirako egiten duen proposamenak *Site Specific/Sormenezko hiria* du izena, eta gure ingurunearen behaketa du xede, sormen lanaren inspirazio iturria den aldetik. Hiriaren osaera espaziala erabiltzen da non, nola eta zer sortu nahi dugun erabakitzeko, eta material koreografikoa eta hainbat espazio nahiz toki txandakatzen dira, proposamen koreografikoak ohiko espazio eszenikotik kanpora eramateko.

Coreografías Koreografiak Laida Aldaz y bailarines de Dantzaz eta Dantzaz datzariak



## Residencias

Este año son las sedes de los centros culturales de Ansoain, Aoiz, Ribaforada y Tafalla y los proyectos de Andrea Irurzun, Estitxu Arroyo, Inés Aubert y Sayoa Belarra/Xiam Martínez los que de julio a septiembre llevarán a cabo su proceso creativo y lo compartirán con el público de las sedes en las que desarrollarán su trabajo. Este proceso estará acompañado por Natividad Buil que realizará un trabajo de acompañamiento creativo con el fin de conocer el desarrollo de los proyectos y encontrar las claves que permitan colocar cada proyecto en diálogo con los demás en la jornada de conclusión final que tendrá lugar el 25 de septiembre en el Centro de Arte Contemporáneo de Huarte.

## Egonaldiak

Hauek dira aurtengo egoitzak Antsoain, Agoitz, Ribaforada eta Tafalla. Eta hauek, proiektuak de Andrea Irurzun, Estitxu Arroyo, Inés Aubert eta Sayoa Belarra/Xiam Martínez. Uztzailatik azarora gauzatuko da horien sormen prozesua, zeina ikusi ahalko baitute lan egiten den egoitzetan dauden ikusleek. Halaber, Natividad Buil laguntzailea izanen da sorkuntza lanean: proiektuen garapenaren berri zanen du, eta gakoak aurkituko ditu amaierako ekitaldian proiektu bakoitza gainerakoekin harremanetan jarri ahal izateko. Ekitaldi hori irailaren 25ean izanen da Uharteko Arte Garaikideko Zentroan.

# Re-Des

## Andrea Irurzun

3 al 30 de agosto  
Teatro Ansoain

Abuztuaren 3tik 30era  
Antsoaingo Antzokia

© Silvia Irure



*RE-DES* pretende analizar, desmontar reconstruir y mostrar el peso que cobra la comunicación en la era digital para enfocarlo en procesos creativos. Los avances tecnológicos, en esta vorágine de sociedad, han hecho posible una red invisible de conexión entre personas. Una red social que nos hace viajar a lugares en los que nunca hemos estado, nos conecta con personas lejanas y desconocidas y nos permite presentarnos al mundo sin necesidad de palabras y, a la vez, nos separa de personas cercanas. Nos encontramos en otra dimensión. Todo esto sin perjudicar al movimiento, pilar fundamental que sustenta este proyecto.

*RE-DES* delakoaren asmoa da komunikazioak aro digitalean duen pisua aztertzea, desagitea, berreraikitzea eta erakustea, sormen prozesuetara bideratzeko. Teknologiaren arloko aurrerapenek, gizarte zurrunbilotsu honetan, bidea eman dute pertsonen artean sare ikusezin bat eratzeko. Sare sozial horri esker, inoiz bisitatu ez ditugun tokietara bidaiatu dezakegu, urruneko pertsona ezezagunekin harremanetan jar gaitezke, eta munduaren aurrean azaldu gaitezke hitzik egin gabe; horren ondorioz, aldi berean, hurbil ditugunengandik aldentzen gara. Beste dimentsio batean gaude. Hori guztia, mugimenduaren kaltetan izan gabe, proiektu honen oinarri nagusia baita.

Directora Artística Coreógrafa Zuzendari Artistikoa / Koreografoa  
Intérprete Antzezlea  
Andrea Irurzun

Asistente de coreografía / Intérprete Koreografía laguntzailea / Antzelea  
Iria Fernandez

Diseño de vestuario Jantzien disenua  
Desire Arellano (Matsu-studio)

Composición musical Konposizio musikala  
Alberto Márquez (Citrus)



# La memoria de la carne

## Estitxu Arroyo Sánchez

---

1 al 28 de septiembre  
Casa de Cultura de Ribaforada  
Irailaren 1etik 28ra  
Ribaforadako Kultur Etxea

---

© Estitxu Arroyo

Se enmarca a partir del proyecto *Cuerpo-Documento* y se centra en torno al cuerpo femenino como documento, lugar de encuentro y debate. Un espacio potencialmente poético, utilizándolo como el primer territorio esencial de un@ mism@. Es una práctica de y con el cuerpo, a la vez que se explora a través de lenguajes diferentes, como el video, la fotografía, el papel y la iconografía femenina. Éstos son algunos de los conceptos más significativos. Cuerpo y presencia. La imagen y su representación. Mujeres: todas diferentes-todas iguales. Género. Fragmentación. Identidad y desplazamiento de la identidad. Rostro y máscara. Belleza. Consumo. Moda.

*Gorputz-Dokumentua* proiektutik heldu da, eta gorputz femeninoaren inguruan ardazten da, dokumentu gisa, topagune eta eztabaidagune gisa. Espazio potentzialki poetikoa da, norberaren funtsezko lehen lurraldetzat erabil daitekeena. Gorputzarekin eta gorputzetik egindako praktika bat da, eta hizkera desberdinen bitartez esploratzen da; esaterako, bideogintza, argazkigintza, papera eta ikonografia femeninoa erabiliz. Hauek dira kontzepturik esanguratsuenak: gorputza eta presentzia. Irudia eta bere irudikapenak. Emakumeak: denak ezberdinak, denak berdinak. Generoa. Zatikatzea. Identitatea eta identitatearen desplazamendua. Aurpegia eta maskara. Edertasuna. Kontsumoa. Moda.

**Coordinación, gestión, producción, creación e interpretación**  
Kordinazioa, kudeaketa, ekoizpena, sorrera eta interpretazioa  
Estitxu Arroyo

**Asesoramiento, dramaturgia y acompañamiento artístico** Aholkularitza, dramaturgia eta laguntza artistikoa  
Toni Cots

**Dirección, dramaturgia y acompañamiento artístico** Zuzendaritza, dramaturgia eta laguntza artistikoa  
Esther Freixa

**Video creación** Bideo sorkuntza  
Marina Lameiro

**Comunicación y diseño Web** Komunikazioa eta web disenua  
Inma Molina



# En Tiempo

## Inés Aubert Badilla

---

20 al 31 de julio  
y del 31 de agosto al 11 de septiembre  
Casa de Cultura de Aoiz

Uztailaren 20tik 31ra  
eta abuztuaren 31tik irailaren 11ra  
Agoizko Kultur Etxea

---

© Santi Vaquero

La vida es el movimiento, cambio y transformación que sucede entre el nacimiento y la muerte. Sin embargo, empieza a terminar cuando nacemos. En *En Tiempo* abordamos el universo de capacidades, limitaciones, memorias, deseos y estados de las etapas de la vida de cada participante a través de la expresividad del cuerpo. Una oportunidad para abrir la danza al mundo de la experimentación y la creatividad desde la comunión cotidiana de cuerpos diversos en continuo cambio. Son los márgenes de lo que somos y dejamos de ser, los márgenes de la vida y la muerte.

Bizitza da jaiotzen garenetik eta hil arte gertatzen den mugimendua, aldaketa eta transformazioa. Hala ere, jaiotzen garen unean hasten da bukatzen. *Denboran* delakoaren bidez, parte hartzaile bakoitzaren bizitzako aldietako gaitasun, muga, oroitzapen, nahi eta egoerak lantzen ditugu gorputzaren adierazgarritasunaren bitartez. Aukera bat da dantza irekitzeko espermentazioaren eta sormenaren mundura, etengabe aldatzen diren gorputz askotarikoen eguneroko elkartzea oinarri hartuta. Garenaren eta izan ginenaren ertzak dira, bizitzaren eta heriotzaren ertzak.

Dirección Zuzendaritza  
Inés Aubert

Intérpretes-creadores Interpretazioa-sortzaileak  
Kontxita Salinas  
Maitane Azpiroz  
Iker San Miguel Santesteban  
Luar Irigibel Aubert

# Pioneras / Aitzindariak

## Sayoa Belarra-Xián Martínez

1 al 28 de julio  
Centro Cultural Tafalla Kulturgunea

Uztailaren 1etik 28ra  
Centro Cultural Tafalla Kulturgunea

© Blanca Razquin



*Pioneras* es una obra de danza contemporánea que desea homenajear a mujeres como género social y como personas físicas y reales, famosas o no, luchadoras de vidas complicadas, ejemplos como Rosalía de Castro, Clara Campoamor ó Marie Curie; dando importancia a las mujeres cercanas a la historia navarra, como Julia Fernández Zabaleta, Maravillas Lamberto, Remigia Echaren o Martija Jauregui. Aúna en un solo espacio al público más familiarizado con la danza y al que no, a través de un tema actual y un vocabulario fresco e innovador.

*Aitzindariak* dantza garaikideko obra bat da, eta emakumeei omenaldi bat egin nahi die, genero soziala eta benetako pertsona fisikoak diren aldetik, ospetsuak izan ala ez izan, bizitza zailtan borrokatzen direnak, hala nola Rosalía de Castro, Clara Campoamor edo Marie Curie. Garrantzi berezia ematen zaie Nafarroako historiarekin hurbileko lotura duten emakumeei; esaterako, Julia Fernández Zabaleta, Maravillas Lamberto, Remigia Echaren edo Martija Jauregui. Espazio berean elkartzen dira dantzarekin ohiturik dauden ikusleak eta ez daudenak, gaur egungo gai baten bidez eta hizkera fresko eta berritzailea erabiliz.

Directora general Zuzendaritza orokorra  
Sayoa Belarra

Director artístico Zuzendaritza artistikoa  
Xián Martínez

Coreografía Koreografía  
Xián Martínez e intérpretes Antzezleak

Bailarinas Dantzariak  
Sayoa Belarra, M<sup>a</sup> José Casado, Mariona Jaume, Kateryne Humenyuk,  
Ana F. Melero

Iluminación Argiztapen  
Álvaro Estrada

Música Original Musika originala  
Fernando Martínez Careaga

Vestuario Jantziak  
Paula Barcia

Asistente de vestuario Jantzien laguntzailea  
Manuel Escuris

## Espacios y venta de entradas

### Guneak eta sarrerren salmenta

**Ansoáin Antsoain**  
Teatro de Ansoáin Antsoaingo Antzokia  
Mendikale 8 bajo azpian  
t. 948 133 410  
cultura@ansoain.es  
www.ansoain.es

**Aoiz Agoitz**  
Plaza José Amichis s/n Jose Amichis Plaza z/g  
t. 948 336 690  
cultura@aoiz.es  
www.agoitz.eus

**Bera**  
Casa de Cultura Kultur Etxea  
Paseo Eztegara Pasealekua 11  
t. 948 631 222  
kultura@bera.eus  
www.bera.eus

**Etxarri Aranatz**  
Plaza de la localidad Herriko enparantza  
t. 948 460 930  
kultura@etxarriaranatz.eus  
www.etxarriaranatz.eus

**Estella Lizarra**  
Centro Cultural Los Llanos Los Llanos Kulturunea  
Gustavo de Maeztu 16  
estella-lizarra.sacatuentrada.es  
t. 948 556 092

**Huarte Uharte**  
Centro de Arte Contemporáneo  
Arte Garaikidearen Zentroa  
Calvario 2  
t. 948 361 457  
info@centrohuarte.es  
www.centrohuarte.es

**Los Arcos**  
Casa De Cultura Carmen Thyssen Bornemisza  
Carmen Thyssen Bornemisza Kultur Etxea  
Calle San Lázaro kalea 2  
t. 948 640 868  
cultura@losarcos.es  
www.losarcos.es

**Mutilva Mutiloa**  
Casa de Cultura del Valle de Aranguren  
Aranguren Ibarreko Kultur Etxea  
Plaza Eguzki enparantza s/n z/g  
t. 948 291 489  
cultura@aranguren.es  
www.aranguren.es

**Pamplona Iruña**  
Baluarte  
Plaza del Baluarte Enparantza  
t. 948 066 066  
baluarte@baluarte.com  
www.baluarte.com

**Museo de Navarra Nafarroako Museoa**  
Santo Domingo 47  
t. 848 426 492 / 848 426 493  
museo@navarra.es  
www.culturanavarra.es/es/museo-de-navarra

**Ribaforada**  
Casa de Cultura Kultur Etxea  
Plaza San Francisco Javier 1  
t. 948 844 305  
deportes@ribaforada.es  
www.ribaforada.es

**Tafalla**  
Centro Cultural Tafalla Kulturunea  
Hortanco s/n z/g  
t. 948 755 969  
cultura@tafalla.es  
www.tafalla.es

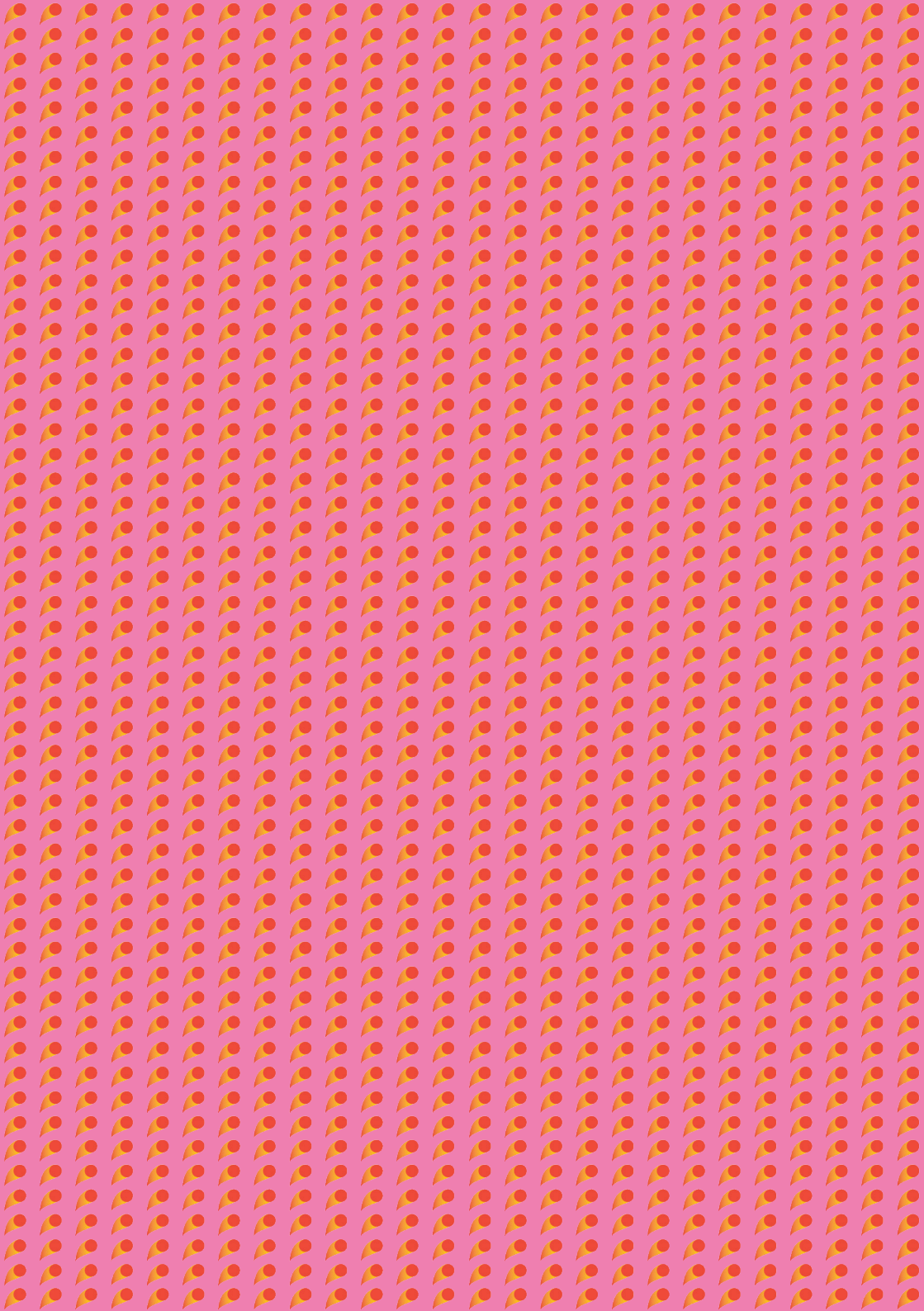
**Villava Atarrabia**  
Casa de Cultura Kultur Etxea  
Calle Mayor Kale Nagusia 38  
t. 948 332 659  
cultura@villava.es  
www.villava.es

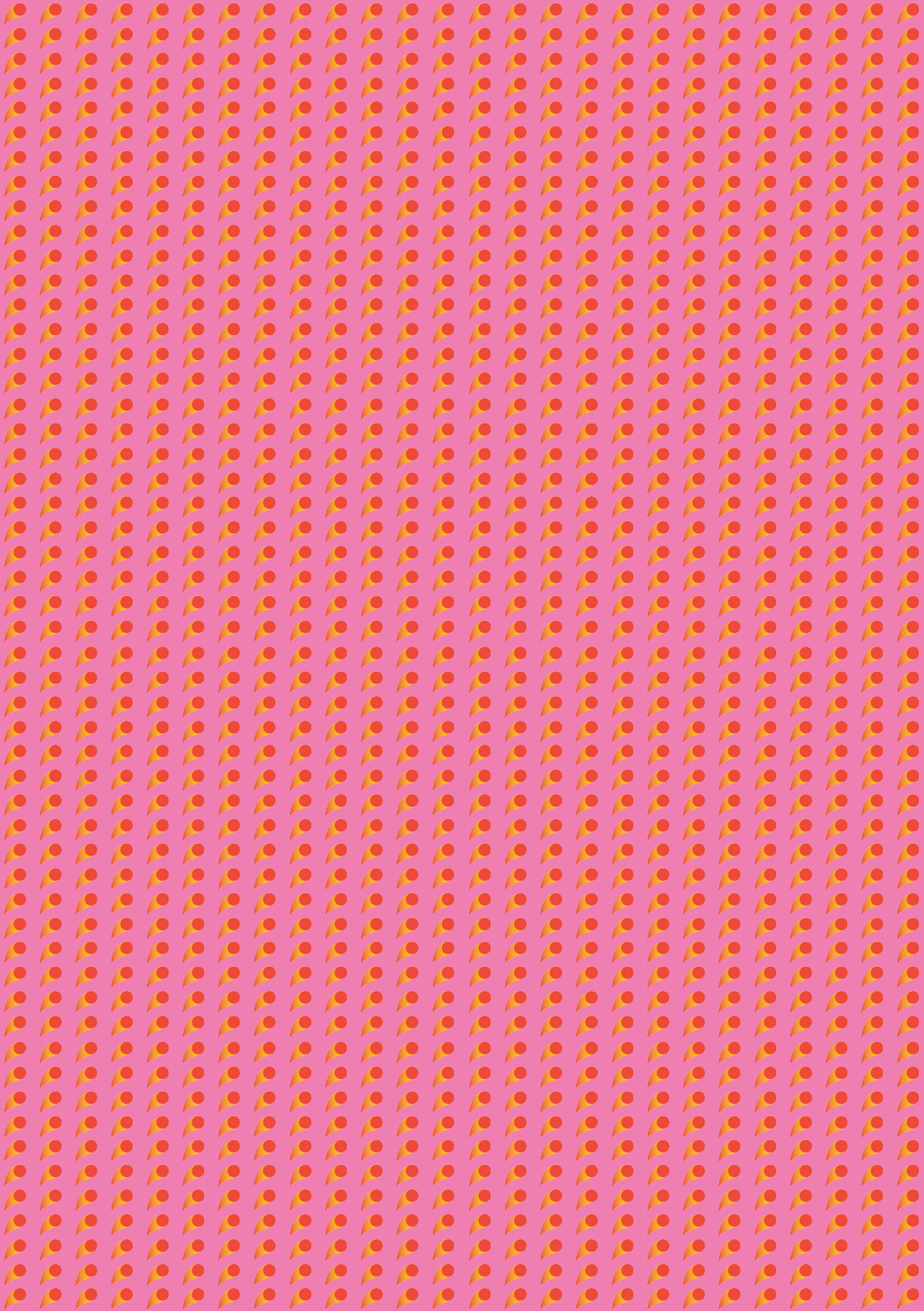
Organiza Antolatzen du



Colaboran Laguntzaileak







# DNA'20

DANZA CONTEMPORÁNEA DE NAVARRA × NAFARROAKO DANTZA GARAIKIDEA

[festivaldna.com](http://festivaldna.com)